



## NOTICIAS

## RECOMENDACIÓN DEL INVITADO. VÍA RÁPIDA PARA LA RECUPERACIÓN DE UNA ESTÉTICA DE VIDA · 7/29/2019

Revisando las fotos de aquellos hogares que colaboraron en la realización de nuestra investigación sobre los enseres del hogar, y mirando hacia atrás a mi propia casa, siempre me surge la pregunta, "el paisaje doméstico de la casa japonesa, inundado de tantas cosas, ¿no parece un poco caótico?"

Por supuesto, algunas casas tienen un sentido de unidad estética similar a las que aparecen en las revistas de arquitectura y vivienda. Pero son más bien la excepción, generalmente ocurre lo contrario. Así que, mi pregunta es, ¿de qué manera podría recuperarse la unidad estética del paisaje doméstico japonés?

Creo que si el desarrollo económico se ralentiza y se mantiene la calidad de vida con el paso del tiempo, el paisaje doméstico se refinará hacia la sencillez. Esta es mi expectativa a largo plazo. Pero, ¿qué podría hacerse a corto plazo?

La receta rápida es "la recomendación del invitado". Poniendo mi propio hogar como ejemplo, las cosas suelen estar por todas partes, hasta que entra en escena un invitado que podría ver la casa. Cuando se presenta tal ocasión, limpio la casa con cuidado, ordeno y oculto las cosas tanto como sea posible, y aplico la técnica del "*shitsurai*" [i].

¿No se hace lo mismo en todas las casas? El sentido de la belleza, normalmente dormido, suele despertarse cuando llegan invitados. En este sentido, está muy bien tener invitados de cuando en cuando y tratarlos con hospitalidad [ii].

El efecto no se ve solo en el paisaje, también en la conducta doméstica. Disponerlo todo para agasajar al invitado (o *furumai*en japonés [iii]) también restaura el sentido de la belleza; los modales algo decaídos se desvanecen y la conversación se vuelve agradable.

Seigo Matsuoka, Director del Laboratorio de Ingeniería Editorial, mantiene que conceptos como *omotenashi* (hospitalidad), *furumai* (agasajar) y *shitsurai* (arreglar) serán palabras clave para Japón en el futuro. De hecho, propuso una serie de simposios con este tema para conmemorar los mil doscientos años de Heian-kyo en Kyoto. Creo que las palabras del Sr. Matsuoka se aplican perfectamente en términos de recuperación de la belleza en la vida diaria.

**Autor:** Masahiro Hikita. **Traducción:** Nadia Vasileva, Jin Taira

**Agradecimientos:** Para la traducción de este artículo, nos gustaría expresar nuestros agradecimientos especiales al Sr. Shu Taira, cuya ayuda ha sido imprescindible para aclarar el significado de ciertos términos relacionados con el concepto japonés de hospitalidad y trasladarlos al idioma castellano de la manera más cercana posible a su sentido original

[i]*Shitsurai*: concepto desarrollado durante el periodo Heian y que forma parte importante del concepto japonés de "hospitalidad"; el término japonés para hospitalidad es *omotenashi* consta de tres elementos principales: *shitsurai*(arreglar), *furumai*(agasajar) y *shikake*(complacer). *Shitsuraise* refiere al arreglo y disposición de los objetos para la llegada de un invitado, de acuerdo con una serie de normas estéticas rigurosas y según las necesidades del momento particular (N. del T.)

[ii]En el texto original se aplica el término *omotenashi* citado anteriormente (N. del T.)

[iii]*Furumai*, el segundo elemento importante del concepto de hospitalidad (*omotenashi*) tiene el sentido de agasajar o dar lo mejor que uno tiene para ofrecérselo a un invitado (N. del T.)